|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 🞂SİNEM CANIM-ALKAN 19 Mayıs M 19 Mayıs C Yigit Apt No 19 D 9Sisli/Istanbul TURKEY Tel: +90 507 643 39 19E-mail: sinem.canim@gmail.com  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | EDUCATION**PhD** 09/08-01/14 **ISTANBUL UNIVERSITY** Istanbul, TURKEY Department of Translation Studies* Title of Dissertation: Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Bir Eyleyen Olarak Çevirmenin Konumu:

 Türkiye Örneği (=The Position of the Translator as an Agent in Website  Localization: The Case of Turkey)**MA** 09/05-09/08 **ISTANBUL UNIVERSITY** Istanbul, TURKEY Department of Translation StudiesTitle of Dissertation: Türkiye’de Çeviri Bürolarında Web Sitesi Yerelleştirmeleri ve BuSüreçte Bilgi Teknolojilerinin Kullanımı (Process of Web Site Localization in Translation Bureaus in Turkey and the Use of Information Technologies)**BA** 09/01-06/05 **ISTANBUL UNIVERSITY** Istanbul, TURKEY Department of Translation StudiesTitle of Dissertation **:** Bilgi Teknolojileri ve Tıp Çevirisi (Information Technologies and Medical Translation)**ELT** 09/04-06/05 **ISTANBUL UNIVERSITY** Istanbul, TURKEY **Certificate** Department of English Language Teaching**Program**EXPERIENCE04/15- **ISTANBUL UNIVERSTIY, Department of Translation Studies** Istanbul, TURKEY  Full-Time Assistant Professor* Provide translation and interpreting services for the units of the university.
* Supervise graduation theses of MA students.
* Take part as a jury member at foreign language proficiency exams for candidates of assistant professorship.
* Courses taught: Information Technologies in Translation, Translation of Special Fields IV (Website Localization)
* Fields of Research: Translation technology, website localization, translation business, translator training.

12/05-04/15 **ISTANBUL UNIVERSTIY, Department of Translation Studies** Istanbul, TURKEY  Full-Time Research and Teaching Assistant* Provide translation and interpreting services for the units of the university.
* Assist professors with their research studies, courses and office works.
* Supervise graduation theses of BA students.
* Edit departmental web pages using a web-based web editor.
* Courses taught: Writing Skills I, Writing Skills II, Information Technologies in Translation, Translation of Special Fields (Website Localization)

09/10-03/11 STATE UNIVERSITY OF NEW YORK (SUNY BINGHAMTON) NY, USA Visiting Scholar at Translation, Research and Instruction Program  Short-term Research Visit funded by the Turkish Council of Higher Education and Istanbul University 07/05-12/05 **SET SYSTEMS TRANSLATION AGENCY**  Istanbul, TURKEY  In-house Full-time Translator & Editor* Translate and edit official documents, legal documents, user manuals.
* Localize websites and software.
* Create translation memories using previous translations.

12/03-04/04 **DIAPOZITIF ADVERTISING AGENCY** Istanbul, TURKEY Part–time Vice Editor & Translator* Translate product catalogues and official letters.
* Translate news texts and articles written by the other members of the company for the bilingual magazine titled “Gold Magazine”.
* Write articles on jewelry.

FREELANCE EXPERIENCE* Since June 2006 - Biology Department, Istanbul University – Freelance translator and editor of academic papers.
* Since February 2010 - Link Translations, New York, USA – Freelance translator.
* Since 2005 - NR Translation Services, Istanbul - Freelance translator.
* 16-22 March 2005 Soyal Cosmetics, Istanbul – Consecutive Interpreter (English-Turkish & Turkish-English) Beauty and Cosmetics Fair 2005 held at the Istanbul Lütfi Kırdar International Convention and Exhibition Centre.
* 26-30 June 2004 NATO Summit Meeting - Accommodation Department, Information Desk

LANGUAGE SKILLSNative speaker of Turkish. Advanced language skills in English. Intermediate level in Spanish. Beginner level in German.TRANSLATION TOOLS User of Motaword and MemoQ. Able to use Memsource and SDL Trados.MEMBERSHIPSMember of ATA between 2010 and 2011.Member of Translation and Interpreting Association Turkey as of 2013. |